Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Posłaliśmy razem z zaś nim brata naszego którego wypróbowaliśmy w wielu wielokrotnie że z wielkim zapałem będąc teraz zaś wiele pilniejszym przekonaniu wielkie to do was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posłaliśmy\* zaś z nimi naszego brata, którego wypróbowaliśmy wielokrotnie i w wielu sprawach, że jest rzetelny, a teraz (z powodu) wielkiej ufności względem was jeszcze bardziej oddany w swej rzetelności.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Posłaliśmy razem z zaś nimi (tego) brata naszego, którego wypróbowaliśmy w wielu (sprawach) częstokroć, (że) gorliwym będący\*, teraz zaś wiele gorliwszym (przez) przekonanie wielkie, (to) do was. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Posłaliśmy razem z zaś nim brata naszego którego wypróbowaliśmy w wielu wielokrotnie (że) z wielkim zapałem będąc teraz zaś wiele pilniejszym przekonaniu wielkie (to) do was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posyłamy też z nimi innego brata, którego rzetelność wypróbowaliśmy wielokrotnie i w różnych sprawach. Teraz natomiast, przez to, że się wiele po was spodziewa, tym rzetelniej chce spełnić swe zadanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A posłaliśmy z nimi naszego brata, którego pilność wielokrotnie wypróbowaliśmy w wielu sprawach, a który teraz jest o wiele bardziej pilny, ponieważ *ma* do was wielkie zaufanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A posłaliśmy z nimi brata naszego, któregośmy często doświadczyli, w wielu rzeczach być pilnym, a teraz daleko pilniejszym dla wielkiej dowierności, którą ma przeciwko wam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A posłaliśmy z nimi i brata naszego, któregośmy wielekroć w wielu rzeczach doświadczyli, że jest pilny, a teraz daleko pilniejszy, dla wielkiej ufności przeciwko wam: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posłaliśmy z nim również brata naszego, którego gorliwość mieliśmy sposobność wielokrotnie wypróbować, a który teraz, naprawdę ufając wam, okazał się jeszcze bardziej gorliwy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Posłaliśmy też z nimi brata naszego, którego gorliwość wypróbowaliśmy często w wielu sprawach a który teraz jest jeszcze gorliwszy, ponieważ ma wielkie zaufanie do was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Posłaliśmy więc z nim naszego brata, którego gorliwość wypróbowaliśmy wielokrotnie i w różnych okolicznościach, a który teraz okazuje się jeszcze bardziej gorliwy z powodu wielkiego zaufania, jakie ma do was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z nimi też posłaliśmy naszego brata, którego gorliwość wielokrotnie mieliśmy możność wypróbować. Teraz jego gorliwość jest jeszcze większa, gdyż ma do was wielkie zaufanie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Razem z nimi wysyłamy też tego naszego brata, w którym wielokrotnie i w różnych sprawach znajdowaliśmy dowód, że jest gorliwy, a o wiele bardziej gorliwy z powodu owego głębokiego przeświadczenia względem was.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Posyłam wraz z nimi jeszcze jednego brata; jego gorliwość wypróbowałem w różnych okolicznościach, a teraz okazuje on jeszcze więcej gorliwości, bo ma do was zaufanie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wraz z nimi posyłaliśmy naszego brata, którego gorliwość wypróbowaliśmy przy wielu okazjach, a który obecnie wykazuje jeszcze większą gorliwość, wypływającą z zaufania do was. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | послали ми з ними нашого брата, старанність якого ми випробували в багатьох речах багато разів, який тепер ще старанніший через велике довір'я до вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc posłaliśmy z nimi naszego brata, którego często wypróbowaliśmy w wielu sprawach, że jest gorliwym; zaś teraz jeszcze gorliwszym z powodu wielkiego zaufania względem was. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Z tymi dwoma posyłamy jeszcze jednego naszego brata, którego gorliwość wypróbowaliśmy wiele razy na wiele sposobów, a który teraz jeszcze jest gorliwszy z powodu wielkiego do was zaufania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto posyłamy z nimi naszego brata, którego często w wielu rzeczach sprawdziliśmy, że jest żarliwy, a który teraz jest znacznie żarliwszy ze względu na swą wielką ufność do was. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wysłaliśmy do was jeszcze jednego wierzącego, który wielokrotnie potwierdził swój zapał dla Pana. A teraz jeszcze chętniej wyruszył w podróż, bo nabrał ogromnego zaufania do was. |

1. 1) Aor. epistolarny: wysyłamy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "gorliwym będący" - w oryginale tworzy wraz z "którego" składnię accusativus cum participio po "wybraliśmy". Składniej: "że jest gorliwy". [↑](#footnote-ref-3)